

Carmen Cuéllar Lázaro (ed.)

# Estudios de literatura y lengua alemana desde una perspectiva intercultural

# Lengua, Literatura, Traducción

12

# Lengua, Literatura, Traducción

Este libro presenta los resultados de la investigación de varios especialistas que, en sus respectivos capítulos, redactados en español y alemán, abordan distintos aspectos de conspicuo interés relacionados con la cultura alemana, su lengua y su literatura, bajo un enfoque intercultural. En este sentido, el eje vertebrador de esta monografía colectiva es profundizar en distintos ámbitos de la creación literaria y lingüística, relacionados con la cultura en lengua alemana, atendiendo la condición híbrida y dinámica de los países de habla alemana. Por todo ello, esta obra va dirigida a investigadores, profesores, estudiantes y público en general, interesados en el conocimiento académico de distintos ámbitos de la cultura en lengua alemana desde esta perspectiva interlingüística, abriendo un diálogo entre culturas que fomenta el entendimiento mutuo, fundamental para la comunicación intercultural en nuestra sociedad actual.

**Carmen Cuéllar Lázaro** es catedrática de Filología Alemana y doctora por la Friedrich-Schiller Universität Jena (Alemania). Dirige el Grupo de Investigación Reconocido E-LECON (Estudio de Lenguas en Contacto) y el Grupo de Innovación Docente INDELECU (Innovación y Desarrollo de Lenguas y Culturas) en la Universidad de Valladolid (España). Asimismo, coordina el Proyecto de Innovación Docente e-TandemUVa, galardonado en el marco del Premio de Innovación Educativa 2021.

ISBN 978-3-631-93627-6



9 783631 936276

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# LENGUA, LITERATURA, TRADUCCIÓN

*Editada por*

María del Carmen Balbuena Torezano, Miguel Á. García Peinado  
y Gerd Wotjak †

Vol. 12

Carmen Cuéllar Lázaro (ed.)

# Estudios de literatura y lengua alemana desde una perspectiva intercultural



**PETER LANG**

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

## Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

### Biblioteca del Congreso Cataloging-in-Publication Data

Names: Cuéllar Lázaro, Ma. Carmen (María Carmen) editor

Title: Estudios de literatura y lengua alemana desde una perspectiva intercultural / Carmen Cuéllar Lázaro (ed.).

Description: Berlin ; New York : Peter Lang, 2025. |

Series: Lengua, literatura, traducción, 2700-8525 ; vol. 12 |

Includes bibliographical references. | 12 contributions in Spanish, 3 in German. |

Summary: "This book presents the result of the research of several specialists who, in their respective chapters, written in Spanish and German, deal with different aspects of conspicuous interest related to German culture, its language and literature, with an intercultural approach. In this sense, the backbone of this collective monograph is to delve into different areas of literary and linguistic creation related to German-language culture, taking into account the hybrid and dynamic condition of the German-speaking countries. For all these reasons, this work is aimed at researchers, teachers, students and the general public interested in the academic knowledge of different areas of German-language culture from this interlinguistic perspective, opening up a dialogue between cultures that fosters mutual understanding, which is fundamental for intercultural communication in today's society"-- Provided by publisher.

Publicación realizada en el marco del Grupo de Investigación Reconocido E-LECON, *Estudio de lenguas en contacto*, financiado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Valladolid y dirigido por la Dra. Carmen Cuéllar Lázaro.

ISSN 2700-8525

ISBN 978-3-631-93627-6 (Print)

ISBN 978-3-631-93628-3 (E-PDF)

ISBN 978-3-631-93629-0 (E-PUB)

DOI 10.3726/b22908

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausana  
Publicado por Peter Lang GmbH, Berlín, Alemania

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com)

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Índice

*Carmen Cuéllar Lázaro*

Cultura alemana: lengua y literatura en un contexto intercultural ..... 7

*Carmen Mellado Blanco*

*No solo de fútbol vive el hombre.* Aproximación construccionista a la variabilidad de las citas bíblicas en español y alemán ..... 13

*Albina Dzheur y Carmen Cuéllar Lázaro*

Paul Heyse: La labor como cuentista de un Premio Nobel ..... 29

*Rosa Marta Gómez Pato*

Revisitando a Heinrich Böll y Elfriede Jelinek. La rebeldía que no pierde vigencia de dos premios Nobel ..... 41

*Irina Ursachi*

Die Kunst der ständigen Kritik - die frühen Romane von Elfriede Jelinek ..... 59

*Cristina Naupert*

Herta Müller und ihre Poetik des Widerstands ..... 73

*Leonie Heinecke*

Auch „nicht nur zur Weihnachtszeit“: Die Sehnsucht nach dem Guten. Zur literarischen Symbolik Weihnachtens in Klaus Kordons Werken ..... 87

*Andrea H. L. Springer*

Análisis temático de la obra traducida y retraducida de Ursula Wölfel en España (1960–2021) ..... 103

*Isabel Hoffmann López*

El abismo entre *fremd* y ajeno: un acercamiento terminológico a la interculturalidad ..... 119

*Lorena Hurtado-Malillo*

L3 Alemán en series audiovisuales como motivo de humor: análisis contrastivo de las situaciones de incomprendición lingüística, código secreto e interpretación no fidedigna ..... 137

<i>Antonio Bueno-García</i>	
Alemania en el Diario de André Gide .....	149
<i>Claudia Pena López</i>	
Gabrielle Wittkop: un análisis social sadiano desde tierras alemanas .....	167
<i>Christophe Rabiet</i>	
Valores de la traducción en los manuales de enseñanza del Francés y del Alemán como Lengua Extranjera: el caso del Método Kucera.....	179
<i>Ana María Mallo Lapuerta</i>	
Comunicación y redes sociales en Alemania y en España: un enfoque intercultural.....	193
<i>Xavier María Ramos Diez-Astrain</i>	
La construcción de una cultura socialista en la RDA: entre el pasado traumático, un futuro resplandeciente y los espejos de la URSS y de la RFA .....	205